

Who tells your story?

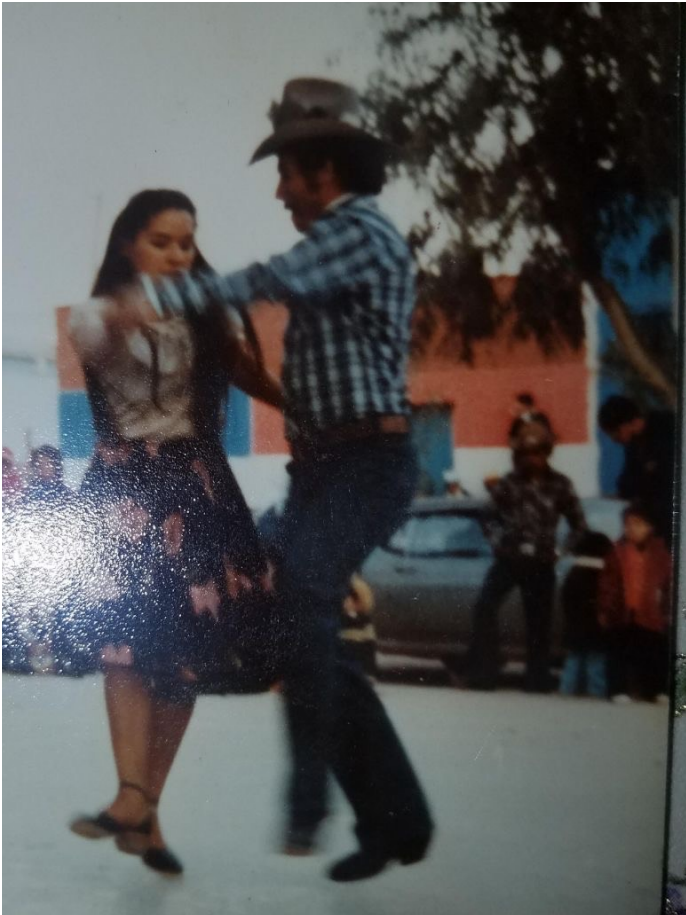
I was born on March 30, 1956 in Luis Moya, Zacatecas. It was a very sociable place where everyone was happy. Everyday at five in the morning there would always be a salesman saying “Se vende pan dulce, pan salado, tortillas, gas, leche de cabra o de vaca!” (For sale sweet bread, salty bread, tortillas, gas, goat or cow milk!) They always had microphones to say those things, then they would play loud music so people would know they were there. There was this big house that was abandoned in the Mexican Revolution that everybody liked to walk by. It has now been turned into a museum. There was this other house that was also abandoned in the Mexican Revolution that was like a block away from my mom’s house. People always loved walking by those houses. They would always say there was a ghost there, and sometimes people would go over there to stay the night to see if it was actually true. There was this church called the St. Francis of Assisi Church, and there were always matachines dancing. There were a lot of churches where I lived that are now very old. I always loved the smell of gorditas, chicharrones, y frijoles de la olla. I have 3 brothers and 1 sister. My relationship has always been and still is really good with them. Growing up I always did a lot of sports, but my favorite was running. I wanted to run to get to know Mexico more. I really liked running the 100-meter races. My favorite thing was seeing the look on the faces of the people I was racing when I would beat them. I always saw that they were struggling, and I was too, but I was ahead of them so I didn’t really care.

I met my wife in 1976 dancing. Once I saw her, I knew she was the one. I was giving dancing lessons at the moment, and I just saw her sitting there. I asked her to dance with me, and obviously she said yes. I just asked her if she wanted to learn how to dance or not. I never took her out, I just asked her to be my girlfriend. We dated for two months, then we got married. I didn’t actually propose to her, I just asked her off the bat. We got married on May 31st, and we’re about to hit 42 years. Our wedding was beautiful. There was lots of dancing, and we didn’t really stick to a theme. We just had a bunch of colors, but the bridesmaids dresses were red. The wedding was only about 2,200 pesos (600 dollars). I was able to get the money for the wedding by teaching dance.



I first started teaching dance in Mezquital, Durango. I started teaching dance, but I didn’t know how to dance. I learned to dance by watching TV. I learned that I really enjoyed polka dancing and square dancing. I liked to teach dance because I was able to teach about my culture.

When I found out that my wife was pregnant I was very happy. I was especially happy that it was



a girl, since I wanted all girls. When she was born I felt lots of emotions. When I held her for the first time I felt my heart melt. But I was confused why she was so white and I was so dark. No one believed she was mine. I then ended up with four girls. I love the strong personalities each of them have. I love that they're all sociable and hard workers.

I was 36 when I left Mexico. I left Mexico because I wanted to make progress in America. My teaching career wasn't going anywhere. I wasn't able to buy a promotion because I couldn't afford it. By that time the job wasn't paying much and I couldn't afford to live in Mexico, so I moved to America. I had high hopes, but I was very nervous about the fact that I had to learn a whole new language. I had to leave my wife and three girls. My wife was five months pregnant with our fourth

girl. I was very sad that I had to leave them behind.

The day I left was a very sad day, but I would say that the saddest part was that I almost drowned. All I brought was a backpack with eleven dollars. The whole journey was a horrible experience. At one point, me and my friends got left on the road and immigration patrol saw us and started chasing us. I didn't think there was anything I could do. I thought that I was about to go to jail for a very long time. I had to hide behind a rock. Once they didn't catch us I was still ready for the just in case it all happened all over again.

I tried crossing the border by swimming, walking through the desert twice, I got put in the trunk of a car with 6 other people, and finally I was put in a van with 32 other people. When I was swimming I almost drowned. Since the water was very strong, it would pull me in. If I didn't use my arms to pull myself up, I would've died. Walking through the desert was also pretty hard. We saw a lot of snakes and it was very hot, about 110 degrees. We were walking in Texas, and we had to walk for four hours. Thankfully, we had water though. I got put into the trunk of a car because my friend told me about it and I agreed. I was put in the trunk with 6 other people. It was very hard to be there, because it was very cramped and hard to breathe. When I got out of the car, I realized we were in San Antonio, Texas.

When I arrived in America I was relieved. It was different than I imagined since it was a different language. A friend of mine then invited me to live in Colorado, so I moved there. I first lived in a small one room apartment. I lived there for about six months until I was able to bring my wife and

kids here. I felt very insecure that I didn't know English while everyone else did. I was very confused, especially when it came to my job. When people would talk to me in English, I would just look at them very confused. I learned by seeing how others would speak English. I had a very hard time adjusting to America because I was all alone, but the thing I struggled with the most was probably driving. I didn't know how to drive. I kept crashing into trash cans.

My first job was ironing. Ironing would only pay me \$2.50 an hour, so it was really hard since we had a low budget. It was especially hard to pay bills, rent, and to get food. My only motivation was that I wanted to get a better job. Eventually I did find a better job as a carpenter. I got paid more with this job. It paid about \$9.50 an hour. It was still very little money, but it was more. I then started going to the Annunciation Church, and they asked me to teach folkloric dancing on the weekends, and so I did. By then I was working three jobs. I was a carpenter in the morning, a teacher in the afternoon, and I cleaned offices late at night. At Annunciation I made a group called Ballet Folklórico de la Annunciación. I started the group with a girl named Theresa Mendoza. I wanted to make the group so I could motivate others to dance. I taught about 22 kids. I would say I became pretty successful with my partner, since one time I danced with Theresa for 1,800 kids. We then got on the Rocky Mountain News. When I found out I got on the news I felt proud that I was being recognized.

My wife and kids came by crossing the river. I had to pay a coyote named Pedro 5,000 dollars in order to bring them to America. I was working multiple jobs day and night. Once the time came,



I was still twenty dollars short, so Pedro took my daughter's TV instead. It took them two tries to come to America. The first time they tried coming they got put into an immigration jail. The immigration jail was just a bunch of rooms put together. My kids got separated from their mom and were only given crackers and water. The thing is, I didn't know they were put there until they got to America. I was worried why they were taking so long, since my wife was five months pregnant. Once they finally made it, I felt so many emotions. I wanted to cry once I saw them.

I was happy raising my kids in America because it gave them more opportunities in their education. I am happy where I am now. Everything is better here. I don't regret anything about my decision, but of course I miss the food in Mexico. The most rewarding part of my decision would be my seven grandchildren that I now have. The oldest is 22 and the youngest is 7. My favorite part of my day is when my whole family is together.

story told by: Ruby Ruelas

¿Quién cuenta tu historia?

Nací el 30 de marzo de 1956 en Luis Moya, Zacatecas. Era un lugar muy sociable donde la mayoría de la gente vivía una vida tranquila.. Todos los días a las cinco de la mañana siempre había unos vendedores con sus bocinas y micrófonos diciendo “¡Se vende pan dulce, pan salado, tortillas, gas, leche de cabra o de vaca!” Luego ponían música fuerte para que la gente supiera que estaban ahí. Había una casa grande que fue abandonada por los dueños en la Revolución Mexicana la gente que tenía casas grandes la mayoría de las veces eran robados de sus pertenencias o asesinados en esa casa en particular huyeron para mantenerse vivos, por la actualidad a la gente le gusta caminar por esa casa. Ahora se ha convertido en un museo. Había otra casa que también fue abandonada en la Revolución Mexicana que estaba como a una cuadra de la casa de mi mamá. A la gente siempre le encantaba caminar por esas casas. Siempre decían que había un fantasma allí, a veces la gente iba allí a pasar la noche para ver si era cierto. Está la iglesia llamada San Francisco de Asís, y siempre ahí matachines bailando. Hay muchas iglesias donde yo vivía que ahora son muy viejas. Siempre me ha encantado el olor de gorditas, chicharrones, y frijoles de la olla.

Tengo 3 hermanos y 1 hermana. Mi relación siempre ha sido y sigue siendo muy buena con ellos. Mientras crecía, siempre practiqué muchos deportes, pero mi favorito era correr. Quería correr para conocer más México. Me gustaba mucho correr las carreras de 100 metros . Lo que más me gustaba era ver la expresión de los rostros de las personas con las que competía cuando

ganaba. Siempre vi que estaban luchando, y yo también, pero estaba por delante de ellos, así que realmente no me importaba.

Conocí a mi esposa en 1976 bailando. Una vez que la vi, supe que ella era la elegida. Estaba dando lecciones de baile en ese momento, y la vi sentada allí. Le pedí que bailara conmigo y obviamente dijo que sí. Solo le pregunté si quería aprender a bailar o no. Nunca la saqué, solo le pedí que fuera mi novia. Salimos durante dos meses, luego nos casamos. En realidad no le propuse matrimonio, solo se lo pedí de buenas a primeras. Nos casamos el 31 de mayo y estamos a punto de cumplir 42 años. Nuestra boda fue hermosa. Hubo mucho baile, y realmente no nos apegamos a un tema. Solo teníamos un montón de colores, pero los vestidos de las damas de honor eran rojos. La boda costó solo unos 2.200 pesos (600 dólares). Pude conseguir el dinero para la boda enseñando danza.



Empecé dando clases de danza en Mezquital, Durango. Empecé a dar clases de danza, pero no sabía bailar. Aprendí a bailar viendo la televisión.

Aprendí que me gustaba mucho bailar polka y baile cuadrado. Me gustaba enseñar danza porque podía enseñar sobre mi cultura.

Cuando supe que mi esposa estaba embarazada me puse muy feliz. Estaba especialmente feliz de que fuera una niña, ya que quería a todas las niñas. Cuando nació sentí muchas emociones. abracé por primera vez sentí que mi corazón se derretía. Pero estaba confundido por qué ella era tan blanca y yo tan oscuro. Nadie creía que ella era mía. Luego terminé con cuatro niñas. Me encantan las personalidades fuertes que cada uno de ellos tiene. Me encanta que todos sean sociables y trabajadoras.



Tenía 36 años cuando salí de México. Salí de México porque quería progresar en América. Mi carrera docente no iba a ninguna parte. No pude comprar una promoción porque no podía pagarla. En ese momento, el trabajo no pagaba mucho y no podía permitirme vivir en México, así que me

mudé a Estados Unidos. Tenía grandes esperanzas, pero estaba muy nervioso por el hecho de que tenía que aprender un idioma completamente nuevo. Tuve que dejar a mi esposa y tres niñas. Mi esposa estaba embarazada de cinco meses de nuestra cuarta niña. Estaba muy triste por tener que dejarlos atrás.

El día que me fui fue un día muy triste, pero diría que lo más triste fue dejar a mi familia, en mi primer intento casi me ahogo. Todo lo que traje fue una mochila con once dólares. Todo el viaje fue una experiencia horrible. En un momento, mis amigos y yo nos quedamos en el camino y una patrulla de inmigración nos vio y comenzó a perseguirnos. No pensé que había nada que pudiera hacer. Pensé que estaba a punto de ir a la cárcel por mucho tiempo. Tuve que esconderme detrás de una piedra. Una vez que no nos atraparon, todavía estaba listo para intentarlo de nuevo.

Intenté cruzar la frontera nadando, caminando por el desierto dos veces, me metieron en el maletero de un coche con otras 6 personas y finalmente me metieron en una furgoneta con otras 32 personas. Cuando estaba nadando casi me ahogo. Como el agua era muy fuerte, me tiraría hacia adentro. Si no hubiera usado mis brazos para levantarme, habría muerto. Caminar por el desierto también fue bastante difícil. Vimos muchas serpientes y hacía mucho calor, unos 110 grados. Estábamos caminando en Texas y tuvimos que caminar durante cuatro horas.

Afortunadamente, teníamos agua sin embargo. Me metieron en el maletero de un coche porque mi amigo me lo mencionó y acepté. Me pusieron en el maletero con otras 6 personas. Fue muy duro estar

allí, porque estaba muy apretado y era difícil respirar. Cuando salí del auto, me di cuenta de que estábamos en San Antonio, Texas.

Cuando llegué a Estados Unidos me sentí aliviado. Era diferente de lo que imaginaba ya que era un idioma diferente. Un amigo mío me invitó a vivir en Colorado, así que me mudé allí. Primero viví en un pequeño apartamento de una habitación. Viví allí durante unos seis meses hasta que pude traer a mi esposa e hijas aquí. Me sentí muy inseguro de que no sabía inglés mientras que todos los demás sí. Estaba muy confundido, especialmente cuando se trataba de mi trabajo. Cuando la gente me hablaba en inglés, los miraba con mucha confusión. Aprendí viendo cómo otros hablaban inglés. Me costó mucho adaptarme a Estados Unidos porque estaba solo, pero lo que más me costó probablemente fue conducir. Yo no sabía conducir y aprendí solo chocando contra los botes de basura.

Mi primer trabajo fue planchar. Planchando solo me pagaba \$2.50 por hora, así que fue muy difícil ya que teníamos un presupuesto bajo. Era especialmente difícil pagar las cuentas, el alquiler y conseguir comida. Mi única motivación era que quería conseguir un trabajo mejor. Eventualmente encontré un mejor trabajo como carpintero. Me pagaban más. con este trabajo ganaba alrededor de \$9.50 la hora. Todavía era muy poco dinero, pero era más. Entonces comencé a ir a la Iglesia de la Anunciación, y me pidieron que enseñara bailes folclóricos los fines de semana, y así lo hice. Para entonces yo estaba trabajando en tres trabajos. Era carpintero por la mañana, maestro por la tarde y limpiaba oficinas a altas horas de la noche. En la Anunciación hice un grupo llamado Ballet Folklórico de la Anunciación. Empecé el grupo

con una chica llamada Theresa Mendoza. Quería hacer el grupo para poder motivar a otros a bailar. Enseñé a unos 22 niños. Diría que tuve bastante éxito con mi pareja, ya que una vez bailé con Theresa para 1800 niños. Luego nos hicieron un reportaje en el Rocky Mountain News. Cuando me enteré que salí en las noticias me sentí orgulloso de que me reconocieran mi esfuerzo.



Mi esposa y mis hijas cruzaron el río. Tuve que pagarle a un coyote llamado Pedro 5000 dólares para que las trajera a Estados Unidos. Estaba trabajando en varios trabajos día y noche. Una vez que llegó el momento, todavía me faltaban veinte dólares, así que Pedro tomó el televisor de mi hija en su lugar. Les tomó dos intentos para venir a Estados Unidos. La primera vez que intentaron venir, los metieron en una cárcel de inmigración. La cárcel de inmigración era solo un montón de habitaciones juntas. Mis hijos fueron separados de su mamá y solo les dieron galletas y agua. La cuestión es que no sabía que los pusieron allí hasta que llegaron a Estados Unidos. Estaba preocupado porque tardaban tanto, ya que mi mujer tenía cinco meses embarazada. Una vez que finalmente lo lograron, sentí muchas emociones. Quería llorar una vez que los vi.

Estaba feliz de criar a mis hijas en Estados Unidos porque les dio más oportunidades en su educación. Estoy feliz donde estoy ahora. Todo es

mejor aquí. No me arrepiento de mi decisión, pero por supuesto extraño la comida en México. La parte más gratificante de mi decisión serían mis siete nietos que ahora tengo. El mayor tiene 22 años y el menor 7. Mi parte favorita de mi día es cuando toda mi familia está junta.

historia contada por: Ruby Ruelas